

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbudowali miejsca ofiarne, Tofet* w dolinie Ben-Hinom, aby spalać swoich synów i swoje córki** w ogniu, czego nie nakazałem i co nie przyszło mi nawet na myśl.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pobudowali również miejsca ofiarne, Tofet w dolinie Ben-Hinom. Tam postanowili spalać w ogniu swoich synów i swoje córki. Nie nakazałem im tego. Nie przyszło mi to nawet na myśl.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponadto zbudowali wyżyny Tofet, która jest w dolinie syna Hinnom, aby palić swoich synów i swoje córki w ogniu, czego nie nakazałem i co nie przyszło mi nawet na myśl.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto pobudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Hennomowego, aby palili synów swych i córki swe ogniem, czegom nie rozkazał, ani wstąpiło na serce moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zbudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Ennom, aby palili syny swe i córki swe w ogniu, czegom nie rozkazał anim pomyślał w sercu swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I zbudowali wyżynę Tofet w dolinie Ben-Hinnom, aby palić w ogniu swoich synów i córki, czego nie nakazałem i co nie przyszło Mi nawet na myśl.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzniesli miejsce ofiarne Tofet w Dolinie Ben-Hinnoma, aby spalać w ogniu swoich synów i swoje córki, czego Ja nie nakazałem i co mi nawet na myśl nie przyszło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zbudowali wyżyny Tofet w Dolinie Ben-Hinnom, aby palić w ogniu swoich synów i swoje córki, czego nie nakazałem i co nigdy nie przyszło Mi na myśl.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W dolinie Ben-Hinnom zbudowali wzniesienie kultowe Tofet i tam składali całopalenia ze swych synów i córek, czego im nigdy nie nakazałem i co nie przyszło Mi nawet na myśl.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wzniesli miejsce ofiarne Tofet w dolinie Ben-Hinnom, aby spalać w ogniu swych synów i córki, czegom [przecież nigdy] nie nakazywał anim pomyślał w swym sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І мертві цього народу будуть на їжу небесним птахам і звірам землі, і не буде хто відстрашує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I zbudowali wyżyny w Tofet, w dolinie Ben-Hinnom, aby palić w ogniu swych synów i córki, czego nie rozkazałem, ani to nie przeszło przez Moją myśl.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I powznosili wyżyny Tofet w dolinie syna Hinnoma, aby palić swych synów i swe córki w ogniu, czego nie nakazałem i co nie zrodziło się w moim sercu'.

¹⁾ Tofet, תֹּפֶת , czyli: palenisko.

²⁾ <x>120 16:3</x>; <x>120 21:4-6</x>; <x>120 23:10</x>; <x>290 30:33</x>; <x>300 19:5-6</x>; <x>300 32:35</x>

³⁾ nie przyszło mi na myśl, וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי , idiom: nie wstąpiło mi na serce.